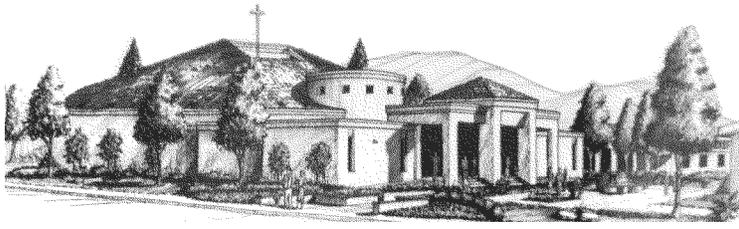


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十九主日  
主曆二〇二一年八月八日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 主賜祂的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

1、主 賜祂 子民力， 若我們 信 祂的 道，  
2、主 賜祂 子民望， 只要我 信 祂的 話，  
3、主 賜祂 子民愛， 只要我 開 我的 心，  
4、主 賜祂 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7

1、祂 立 即回 報， 所 有 肩 負 著 生 活  
2、祂 聽 我 祈 禱， 祂 熱 忱 的 歡 迎  
3、祂 確 盡 力 行， 祂 常 是 第 一 個  
4、勇 氣 消 失 時， 祂 使 我 安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

1、重 擔 者， 主 賜 祂 子 民 力。  
2、負 傷 者， 主 賜 祂 子 民 望。  
3、著 手 者， 主 賜 祂 子 民 愛。  
4、在 祂 內， 主 賜 祂 子 民 寧。

### 讀經一：

讀列王紀上

十九，4~8

那時候，厄里亞進入曠野，走了一天的路，來到一棵杜松樹下，就坐下求死說：「上主啊！現在已經夠了！收去我的性命罷！因為我並不比我的祖先好。」他就躺在那棵杜松樹下睡著了。忽然，有一位天使拍醒他，對他說：「起來吃罷！」他看了看，看見頭旁有一塊用炭火烤熟了的餅，和一瓶水；他就吃了喝了，又躺下睡了。上主的天使第二次又來拍醒他說：「起來吃罷！因為你還要走一段很遠的路程。」他就起來，吃了喝了，靠著食物的力量，走了四十晝夜，到了天主的山曷勒布。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三三

答：F 4/4

姜震譜曲

3 3 3 2 1 . 2 | 3 5 - 3 5 | 6 5 3 2 . 1 | 1 - - - ||  
請你們體驗 並 觀看，上主 是何等的 美 善。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。  
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、請你們同我一起讚揚上主，  
讓我們齊聲頌揚祂的名號。  
我尋求了上主，祂就應允了我，  
祂救我脫離了一切恐懼。
- 三、你們仰瞻祂，就會喜形於色，絕不致滿面羞慚。  
貧困的人一呼求，上主立刻俯允，  
拯救他脫離一切艱辛。
- 四、在那敬畏上主的人四周，  
有上主的天使紮營護守。  
請你們體驗並觀看，  
上主是何等的美善，  
投奔祂的人真是有福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，30~五，2

弟兄姊妹們：你們不要使天主的聖神憂鬱，因為祂是天主擁有你們的印記，保證你們必有得救的一天。要從你們中間根除一切毒辣、怨恨、忿怒、爭吵、毀謗以及一切邪惡，要彼此以良善、以仁慈相待，且要互相寬恕，如同天主在基督內寬恕了你們一樣。

所以，你們要效法天主，如同蒙寵愛的兒女一樣。要實踐愛德，就像基督愛了我們一樣，祂為我們而犧牲自己，作為馨香的供物和祭品，獻給天主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主啊，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖若望福音

六，41~51

那時候，因為耶穌說：「我是從天上降下來的食糧」，猶太人就暗中議論說：「這不是若瑟的兒子耶穌麼？祂的父母，我們不是都認識麼？怎麼祂竟然說：『我是從天上降下來的』呢？」耶穌對他們說：「你們不要彼此議論紛紛，要不是派遣我的父所吸引的人，就沒有人能到我這裡來。到我這裡的，我在末日要使他復活。先知書上記載：『眾人都要接受天主的教訓。』凡是聽從父的教訓，又去學習的人都要到我這裡來。這並不是說有人看見過父，只有從天主來的那一位纔看見過父。我實實在在告訴你們：信從我的人，必得永生。我就是生命的食糧。你們的祖先在曠野中吃過瑪納，仍然死了。然而這從天上降下來的食糧，誰吃了，就不死。我就是從天上降下來的活著的食糧，誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧，就是我的肉，是為了使世人得到生命而賜給的。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：CHRISTIANS, LET US LOVE ONE ANOTHER

PICARDY

- Christians, let us love one another,  
As we share the true living bread.  
Jesus is our God and our brother;  
With his flesh and blood we are fed.  
Ev'ryone who loves is born of God.  
Jesus is our life, God is love.
- We who break this bread are one body,  
We who share this cup are all one.  
Children of our Father in heaven,  
We are heirs with of God's only Son.  
Ev'ryone who loves is born of God.  
Jesus is our life, God is love.
- Wheat and grape incarnate a myst'ry:  
Jesus is the true living bread.  
Let us eat with joy and thanksgiving,  
Trusting in the word he has said.  
Ev'ryone who loves is born of God.  
Jesus is our life, God is love.

- Jesus is the vine, we the branches;  
We are grains of wheat, Christ the bread.  
Those who eat this bread live forever,  
One with Christ, our Lord and our Head.  
Ev'ryone who loves is born of God.  
Jesus is our life, God is love.

Text: © 1973, Claudia Foltz, SNJM and Armand Nigro, SJ.  
Published by OCP Publications. All rights reserved. Music: French carol.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：我是生命之糧

Ab 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .  
1. 我是生命之糧，誰到我這裡就不饑餓，信我  
2. 我賜給人食糧，是為賜給世界新生命，誰若  
3. 若你不領聖體，不喝基督的真正寶血，不飲  
4. 我的身體和血，是真實的食物和飲料，誰吃  
5. 就如永生天父，派遣了聖子來到世界，我因  
6. 我是真理道路，我是永遠生命的泉源，誰若  
7. 我信耶穌基督，祢是聖父的可愛之子，為了

i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -  
1. 的將不口渴，那領受我的人，他必永遠得救。  
2. 吃了這糧食，他將永遠生活，他將永遠生活。  
3. 耶穌的體血，在你一身之內，你就沒有生命。  
4. 了我的身體，喝了我的寶血，必將獲得永生。  
5. 天父而生活，那吃我肉的人，將因我獲永生。  
6. 在我內生活，我在他內生活，我在他內生活。  
7. 我們這世界，從天降下人間，為我們而犧牲。

0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -  
我將賜他永生；我要賜他永生。  
0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||  
我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲：在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |  
今將散去，求主賜福，平安歡樂滿心靈；  
感謝愛戴，獻於恩主，悅主福音歡樂聲；  
3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |  
求賜我眾純真愛情，日靠救贖恩得勝，  
願我心意，言行之中，救恩果實日益豐，  
1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||  
更添新力，更添新力，領我安然曠野行！  
願主偕同，願主偕同，活於我眾生命中！

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

徐玉蘭為亡夫王振宇（聖名 Eric）懇祈天主赦免他世間的罪過，因主基督的救贖之功，引領他進入天國，安息主懷。

呂純蓉為祖父呂福進逝世週年求靈魂永安。

崔錦榮、王承舜、崔文君、崔文遠為 Eric Wang 伯伯求天鄉永福、靈魂永安。

葉威康及兄姊感恩追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，願父母靈魂，賴天主仁慈，平安永息、享天堂永福。

張熙成、林芬蘭為林思川神父的母親求永享天福，並為其親屬求身心靈平安。

Amy & Michael 追思王振宇兄，祈求天堂永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

徐美恩、周義隆為母親徐閻峻雲（聖名德肋撒）的靈魂求安息主懷、天鄉永福。

聖家基信團追思徐閻峻雲伯母，祈求天鄉永福。

聖詠團祈求主耶穌紀念徐美恩的母親徐閻峻雲，帶領她早日安息主懷、享天堂永福。

聖心基信團為美恩母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

許肇基、張美華為徐閻峻雲伯母蒙天主恩召求天鄉永福、息止安所。

喜樂基信團為徐美恩的母親徐媽媽求安息主懷、天鄉永福。

黃淑英為朋友的女婿 Yusuf Tjan (Zan) 的亡靈求靈魂永安、天鄉永福。

心泉基信團為徐美恩的母親徐媽媽求靈魂早升天國、安息主懷。

Bosco & Lisa 張為父親逝世十週年、叔叔逝世一週年求安息主懷、天堂永安。

呂純蓉為母親張淑娥、大姨張淑真求永享天國之樂、靈魂永安。

張燕為先父張先貴冥誕獻彌撒，求其早昇天國、安享永福。

張燕為姨父曹克誠求健康及為舅舅于其康、于有成求安享天國永福。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

聖詠團為王振宇大哥求天主恩召，安息主懷，天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為王振宇弟兄求安息永生。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿。

**為新亡者祈禱：**徐閻峻雲、Yusuf Tjan (Zan)、王太佑、楊建立、王振宇。

## 教會消息欄

### 教宗公開接見：

### 福音只有一個，其真理不可廉價出售

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 8 月 4 日上午主持週三公開接見活動，這是在 7 月份暫停之後的第一次。教宗在要理講授中繼續省思保祿宗徒的《迦拉達書》，當天的主題為「福音只有一個」。保祿已向迦拉達人宣講了耶穌基督，現在卻看到他們偏離真理而接受一些新來的宣講者提供的不同的福音，不免感到遺憾。他極力表示，福音只有一個（參：迦一 6~8）。

教宗說：「對保祿來說，福音就是他的初傳，即他所宣講的耶穌的死亡與復活是救恩的泉源。這福音以 4 個動詞來表達：『基督照經上記載的，為我們的罪死了，被埋葬了，且照經上記載的，第三天復活了，並且顯現給刻法，以後顯現給那十二位』（格前十五 3~5）。這福音是許諾的圓滿，賜予眾人的救恩。」

在這如此洪恩面前，保祿宗徒無法解釋為何迦拉達人思念著接受另一個「也許更造作、更有學問的福音」，總之是「另一個福音」。保祿宗徒極力警告迦拉達人，新的說教「不會是福音，反而是一種擾亂真福音的宣講，因為它阻止人接受信仰的自由」。迦拉達人幻想新說教者的訊息能「補充保祿的訊息」，但對保祿而言，在這一點上沒有「商量」的餘地。

教宗繼續表示：「福音只有一個，就是保祿所宣講的那個，其它的不會存在。但要注意，保祿沒有說真福音是他的，是他所宣講的，他沒這麼說！這樣說會是自負和自誇。他說的卻是，『他的』福音，同其他宗徒在別處所宣講的一樣，是唯一真正的福音，因為那是耶穌基督的福音。」

保祿的措辭非常強硬，用以告誡會走錯路的迦拉達人。教宗強調，「他兩次用了『詛咒』一詞，指出急需遠離威脅其根基的團體」。總之，在這一點上保祿宗徒「不給洽商留下空間」。

「福音的真理不可拿來討價還價。你或是接受原本的樣貌和所宣講的福音，或是接受任何其它的東西。但不能拿福音做交易。一提到福音和其可能被擾亂的情況，我們不能作出妥協：對耶穌的信仰絕非是能用來議價的商品，這信仰是救恩，是相遇，是救贖，不可廉價出售。」

教宗提到，迦拉達人本著善意相信，聽從新來的傳教士能更好地服事耶穌基督。「保祿的敵人似乎是忠於由先祖們傳下的傳統的人，他們主張純正的信仰在於遵守法律」。他們甚至開始懷疑保祿，認為他「在傳統面前不正統」。教宗指出，福音的新意是一種根本的新意，不是一時的新意，不存在「流行」的福音。迦拉達人的經歷在各個時代都會遇到，因此，保祿宗徒的話語對今天的我們也有益處，我們必須懂得擺脫「善意的迷宮」。

教宗最後總結道：「懂得分辨極為重要。在歷史上，乃至今天，我們多次看到，一些運動團體以自己的方式，有時以確實是自己的神恩來宣講福音，但加以誇張，將之全都簡化為其『運動』的福音。這不是基督的福音，而是會祖們的福音，這在開始時可能會有幫助，但最終結不出根深蒂固的果實。因此，保祿明確果斷的話語對迦拉達人有益，對我們也有益處。福音是基督賜予我們的恩典，是祂帶來的喜訊。這是給予我們生命的福音。」

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

## 歡迎賈神父光臨我們堂區！

### 為天主教丁迪古爾教區募款

天主教丁迪古爾教區位於印度南部，成立於主曆二〇〇三年。教區內有三百萬居民，其中十四萬五千多人是天主教友。目前教區內有 85 位教區神父、97 位修會神父、51 個堂區、157 個傳教中心、27 位教理講授員、330 位修女及 56 位修生。該教區過去一年多因為新冠疫情失去了四位教區神父、許多平信徒、一些志工，也遇到了巨大的經濟危機。賈神父今天來為丁迪古爾教區募款。敬請大家慷慨解囊，也請大家為印度新冠疫情早日結束祈禱。

## 韓大輝總主教蒞臨啟事

韓大輝總主教將於將於八月十五日蒞臨我們堂區舉行聖母蒙召升天節的中文彌撒。請大家告訴大家！

## 祝神父們、爸爸們及代父們八八節快樂！

### 慕道班招生啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月下旬開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

### 聖經之旅啟事

聖經之旅將於 8/16 晚八時研讀歐瑟亞先知書一至六章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### • 戴口罩指示

從七月十七日（週六）下午十一時五十九分開始，所有人在室內都需要戴口罩，無論接種疫苗與否。

### • 聖文生善會學校用品捐獻活動

若您願意捐新的背包、二號鉛筆、橡皮擦、筆、筆記本、蠟筆、活頁紙、面紙、消毒劑，請與本堂聖文生善會聯絡：svdp.seas.rh@gmail.com

### • 本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事

上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇（Passion Play）而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese  
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119

### • Together in Mission 2021

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。